

مجلة كلية الفقه

مجلة فصلية علمية محكمة

تصدر عن كلية الفقه / جامعة الكوفة

الرقم الدولي: **ISSN 1995-7971**

العدد الحادي والثلاثون – السنة الحادية عشرة

ربيع الثاني / ١٤٤١ هـ – كانون الأول / ٢٠١٩ م



المشرف العام

الأستاذ الدكتور
ستار جبر الأعرجي
عميد كلية الفقه

رئيس التحرير

الأستاذ الدكتور
محمد صبار نجم

مدير التحرير

الأستاذ المساعد الدكتور
فاضل مدب متعب

مقوم اللغة الإنكليزية

الأستاذ المساعد الدكتورة
هناء غني خليف
الجامعة المستنصرية - كلية الآداب

مقوم اللغة العربية

الأستاذ المساعد الدكتورة
إنتصار راضي عليوي
جامعة الكوفة - كلية الفقه

هيئة التحرير



هادي حسين هادي الكرعاوي	الأستاذ الدكتور
محمد محمد زوين	الأستاذ الدكتور
رؤوف أحمد محمد الشـمري	الأستاذ الدكتور
عباس علي كاشف الغطاء	الأستاذ الدكتور
حسين سامي عبد الصاحب	الأستاذ الدكتور
محمد علي هاشم الأسدي	الأستاذ الدكتور
كريم شاتي شبوط السراجي	الأستاذ الدكتور
حيدر محمد علي السهلاني	الأستاذ المساعد الدكتور
مهند مصطفى جمال الدين	الأستاذ المساعد الدكتور
خولة مهدي شاكر الجراح	الأستاذ المساعد الدكتورة

الهيئة الاستشارية



الأستاذ المتمرس الأول	محمد حسين علي الصغير	العراق
الأستاذ المتمرس الدكتور	عبد الأمير كاظم زاهد	العراق
الأستاذ الدكتور	حسن عيسى الحكيم	العراق
الأستاذ الدكتور	محمود محمد حسن المظفر	مكة المكرمة
الأستاذ المتمرس الدكتور	صاحب محمد حسين نصار	العراق
الأستاذ الدكتور	حازم سليمان الحلبي	ألمانيا
الأستاذ الدكتور	علي حسين الجابري	جامعة بغداد / العراق
الأستاذ الدكتور	سلامة حسين محمد	جامعة بغداد / العراق
الأستاذ الدكتور	صباح عباس عنوز	جامعة الكوفة / العراق
الأستاذ الدكتور	علي ناصر غالب	العراق
الأستاذ المساعد الدكتور	أحمد فاضل السعدي	جامعة طهران / إيران

الشروط العامة للنشر

- ١- أن لا يكون البحث قد سبق نشره في أية مجلة علمية أو شارك في مؤتمر.
- ٢- أن لا يكون البحث مقدماً للنشر في مجلة أخرى.
- ٣- أن لا يزيد عدد صفحات البحث عن (٢٠) صفحة، حجم A4.
- ٤- يتضمن البحث الفقرات الآتية:
أسماء الباحثين ومراتبهم العلمية، أماكن عمل كل منهم، المستخلص (بالعربي والإنكليزي)، المقدمة (الموارد وطرائق العمل)، النتائج والمناقشة والمصادر.
- ٥- يحتوي البحث على المستخلص باللغة الإنكليزية على أن لا يتجاوز ٢٠٠ كلمة.
- ٦- تقدم البحوث مطبوعة باستعمال برنامج Microsoft Word وبخط Simplified Arabic وبحجم (١٤) للعنوان الرئيسي للبحث وبحجم (١٢) لإسم الباحث ومرتبته العلمية ومكان عمله، ونفس الحجم للنصوص والعناوين الفرعية (٨) لهوامش الجداول إن وجدت، ويكتب البحث على وجه واحد من الورقة مع ترك مسافة سطر واحد بين المواضيع وسطر واحد بين المقاطع.
- ٧- يشار إلى المصدر في متن البحث بالأرقام، وتكون محصورة بقوسين مربعين (١) ولا يذكر بجانب الرقم في المتن أي شيء آخر.
- ٨- يترك مسافة الحواشي بمقدار ٢,٥ سم على الجوانب الأربع للصفحة.
- ٩- تكتب المصادر في نهاية البحث بحسب تسلسل ورودها في المتن وشروط البحث العلمي في ذلك.
- ١٠- تقدم البحوث مطبوعة مع قرص CD مسجل عليه البحث وفق المتطلبات المشار إليها.
- ١١- يسلم الباحث مبلغ (٢٠,٠٠٠) دينار عراقي أو ما يعادله كدفعة أولى لقاء إيصال رسمي إلى حسابات المجلة، ويكمل المبلغ بحسب الضوابط في حال قبول البحث للنشر في المجلة ويسقط حق الباحث بالمطالبة بالدفعة الأولى في حال رفض البحث.
- ١٢- يزود كل باحث بنسخة واحدة من العدد المنشور فيه بحثه، ولا يرد أصل البحث الذي أرسل إلى المجلة نشر أو لم ينشر.

كلمة التحرير

حائط الصدّ

تُشغِلُ واقعنا الفكريّ اليوم جملةً من المشاكل والتحديات التي تُؤثّر مساراته وتؤثّر فيها، وتحدّد طبيعة الحوارات والاشتغالات التي يتوجّه إليها الباحثون والدارسون ويتفاعلوا معها، كلّ حسب منطلقاته وأسس تفكيره ومنهجه رفضاً أو قبُولاً، وتنعكسُ المواقف منها في كثيرٍ من الأحيان على الساحة الفكرية عُموماً وربما تتشكّل المواقف والمتبنيات على أساسها. وتبرزُ على أساس ذلك في الغالب كتلٌ معرفيّة واتجاهاتٌ فكريّة تتصارعُ على من يُمثّل الواجهة في المشهد، ومن يعجزُ عن تسيدها فيلوذُ إلى خلفيته أو ينكفي إلى الانعزال. وعلى رأس ما يُشغِلُ واقعنا اليوم الدعوات إلى إعادة التعامل مع النصّ الدينيّ وفسخ المجال أمام تعدّد القراءات.

وتنزّل الحداثة إلى الميدان بقوةٍ وتحتلُّ من المشهد واجهته ذوّن منافسٍ حقيقيٍّ أو قائمٍ بالزحزحة وذوّن أن تكون لها حقٌّ في الأهلية الكاملة على أن تكون متسيّدةً للميدان بهذا الشكل، وهذا ما يُؤثّر بوضوحٍ ضعف حضور البديل الموضوعي وفاعليته في المواجهة. وليس هذا ضعفًا في منظومة التراث أو قابليات المرجعيّات التي يُستمدُّ منها بقدرٍ ماهو ضعفٌ بلورة المفاهيم وقابليات الإفهام على انتزاعها وتشكيل ملامح المنظومة الفكرية التي تُبنى عليها وتنجح في استيعاب ملامح الرؤية الكونية المستمدة منها والتي تُؤمّن الفاعلية والقدرة على المواجهة.

إنّ من واجبات الفكر الإسلاميّ اليوم وأهمّ مسؤولياته أن يُبلور رؤيةً جديدةً وقراءةً معاصرةً تُؤمّن الاستجابة للتحديات الفكرية واستيعاباً للرؤية الكونية والمنظور الإسلاميّ لتقدّم الاجابة

كلمة التحرير



الكاملة للتساؤلات والاشكالات المختلفة المطروحة اليوم لأداء مهمّة سدّ الطريق وملا الثغرات التي تُنتجها مقولاتُ الحداثَةِ وتحرّكُ كإشكالاتٍ مؤثّرة ومُتبنّة من الكثيرين، وهكذا فإنّ هذا التحديّ الكبيرَ يلزمنا بمهمّتين رئيسيتين:

١- بلورة المفاهيم وتأمينها بمجموعها لتكوّن ملامح الرؤية الكونية وموقف المنظور الاسلامي في مختلف القضايا والمشكلات والإشكالات.

٢- تأمين حائط صدٍّ ومنظومة ردّ شبهاتٍ، وتحرير الأجوبة الواقعيّة للتساؤلات والإشكالات، وتشكيل منظومة الاستدلال الداعمة والموثّقة لهذه الرؤية الكونية والمنظور الاسلامي من خلال انتزاع الأدلّة والحجج والبراهين الموثّقة والمصدّقة لكلّ مَلَمَحٍ من ملامح الشريعة والعقيدة والتراث .

وهذا العدد من مجلتنا الغراء يستوعب هذه الحاجات ويلتفت الى لوازم الاستجابة لتحدياتها في العديد من بحوثه ويرسل رسالة واضحة للتنبيه الى ضرورة إعادة تشكيل منظومة الاستدلال والرد (حائط الصد) ليكون مؤهلاً بالكامل للوقوف في مواجهة الشبهات والاشكالات المعاصرة والانتقال من رد الفعل الى الفعل وتقديم الرؤية الكونية الإسلامية المؤمنة والمدعومة بالحجة والدليل.

أ.د. ستار جبر الأعرجي
عميد الكلية
المشرف العام

جدول المحتويات

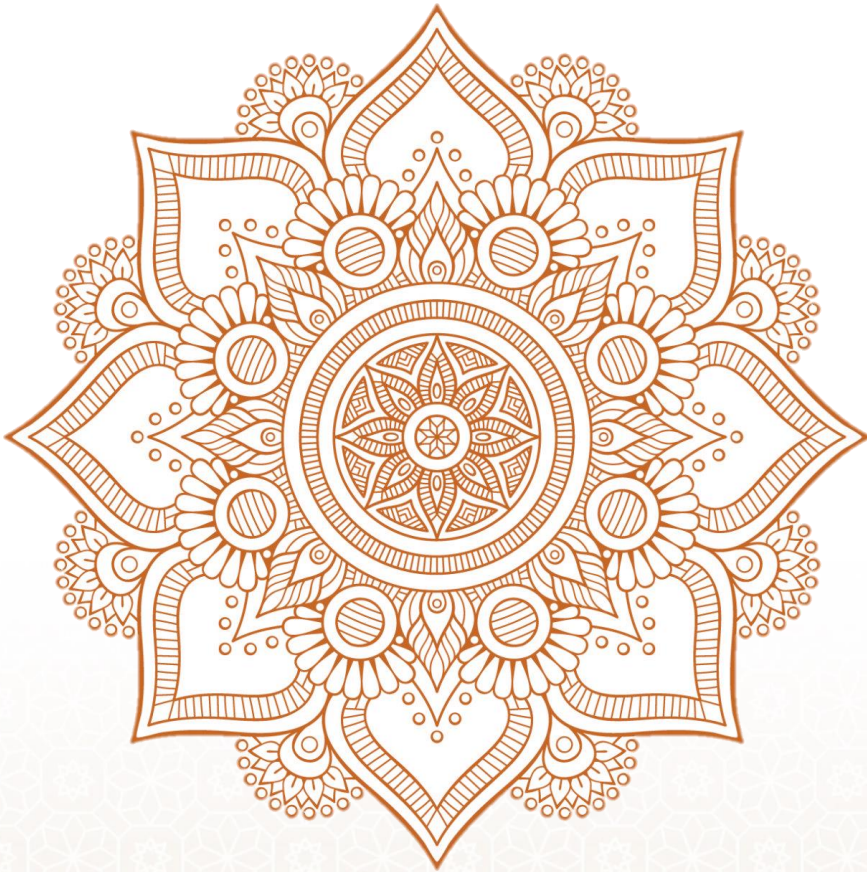
٣١-١٣	دلالات النص على المعنى وما بعد المعنى قراءة في الإشكالية	١
د. إحسان الأمين		
٤٤-٣٣	مباني الشيخ الأنصاري في مباحث الحجة مباني القطع أنموذجاً وتطبيقاته الفقهية	٢
الباحث: حسنين بدر نجف أ.د. هادي حسين الكرعوي		
٦٨-٤٥	الأساس الفلسفي للقراءة التاريخية وانعكاسه على النص الديني	٣
م.د. سعد جاسم الكعبي أ.د. كريم شاتي السراجي		
٨٩-٦٩	المسؤولية الاجتماعية لدى موظفي كلية التربية	٤
م.م. سيف ناجح السلطاني أ.د. فاضل محسن الميالي		
١٠٨-٩١	البعد الوظيفي التداولي للعلامات في رسائل الإمام علي (ع)	٥
م.د. مرتضى شناوة فاهم العرداوي أ.د. كريمة نوماس المدني		
١٢٩-١٠٩	القدرة الشرعية والعقلية عند أصوليي الإمامية	٦
أ.م.د. صلاح عبدالحسين المنصوري		
١٥٦-١٣١	نظرية تعويض الأسانيد إشكال في بعض تطبيقاتها	٧
الباحث: مصطفى زكي يحيى		
١٨٩-١٥٧	مستند الاحتياط الوجوبي في الفقه الإسلامي	٨
بحث مشترك: ١- أ.م.د. صادق حسن علي الطفيلي ٢- كامل كاطع غنتاب		
٢٠٧-١٩١	قوانين عرض المعلومات في الفضاء المجازي الافتراضي في ضوء القواعد الفقهية	٩
أ.م.د. محمد حسين ملايكة بور قاسم سيد نور الدين مراديان وفاي		
٢٣٣-٢٠٩	فكر الإمامة وتأثيرها على الحضارة البشرية	١٠
علي راد مهر طالب د. عبدالحسين خسرو بناه أ.د. أبو الفضل روجي		

جدول المحتويات

٢٤٧-٢٣٥	جملة الشرط بين القدماء والمحدثين	١١
أ.م.د. انتصار راضي عليوي		
٢٦٧-٢٤٩	عقد الصيانة دراسة فقهية مقارنة	١٢
إعداد: م.د. سهام علي حسين الناصري		
٢٩٠-٢٦٩	المحددات الأصولية لفهم النص التشريعي وعلاقتها بإشكالية المطلق والزمني دراسة تحليلية	١٣
م.د. أسعد عبدالرزاق طعمة الأسدي		
٣٢٩-٢٩١	الآراء الفقهية للسيد محمد باقر الصدر (نظرية خلافة الأمة وإشراف الفقيه إنموذجاً)	١٤
م.د. محمد فرحان عبيد النائلي		
٣٨٣-٣٣١	هذه الرسالة في علم المعاني محلها عند قول صاحب "التلخيص" عند ورود الأمر للتعجيز نحو: (فأتوا بسورة من مثله) لخاتمة المحققين ببلد الله الأمين العلامة السيد أحمد بن زيني دحلان (ت١٣٠٤هـ)	١٥
تحقيق: م.د. حسين عيدان مطر الشمري		
٤٠١-٣٨٥	النفى في المناجاة الخمس عشرة الملحقة بالصحيفة السجادية - دراسة نحوية	١٦
م.د. وداد حامد عطشان السلامي		
٤٢٥-٤٠٣	نقد متن الروايات المفسرة للقرآن الكريم	١٧
م.د. لواء حمزة كاظم العياشي		
٤٤٨-٤٢٧	مشكلة تدريس علم الاستعارة المعوقات والحلول المقترحة	١٨
م.د. مصعب مكي زبيبة		
٤٧٤-٤٤٩	دلالة الفصل عند المفسرين قراءة في الآية (السابعة عشر) من سورة الحج	١٩
م.م. وسام فخري جويح الحسنوي		
٥١٠-٤٧٥	الاجتهاد في الرؤية الحداثوية	٢٠
م.د. حميد صبار كاظم الأعرجي		

جدول المحتويات

٥٢٩-٥١١	التكافؤ الدينامي للترجمة من العربية إلى الفارسية في ضوء الدراسات النصية	٢١
أ.م.د. سعد الله همايوني رضا بيات		
٥٧٨-٥٣١	الشعر والخطابة والأمثال من منظور إسلامي	٢٢
م.د. سناء لطيف عبدالرزاق الخرسان		
٦١٣-٥٧٩	المعالجات الأخلاقية عند محمد حسن القزويني	٢٣
م.د. انتصار سلمان سعد		
٦٢٦-٦١٥	موقف أبي طالب من فجر الدعوة الإسلامية حتى وفاته - دراسة تاريخية -	٢٤
الباحث: حسين نبيل جواد الحاقاني / رئاسة جامعة الكوفة		
٦٤١-٦٢٧	أساليب تهذيب النفس في النص القرآني دراسة تحليلية في البنى النحوية	٢٥
م.م. انتصار عبدالأمير جبار الخالدي		
٦٩١-٦٤٣	مبدأ الزوجية في الخلق وأثره في بناء الأسرة الإسلامية (دراسة كلامية فقهية)	٢٦
أ.م.د. رزاق حسين العرابوي		





التكافؤ الدينامي للترجمة من العربية إلى الفارسية في ضوء الدراسات النصية

أ.م.د. سعد الله همايوني

رضا بيات

الملخص

في مكاتب الترجمة مقارنة مع نصوص أخرى وبما أن معظم النصوص المترجمة في مراكز الترجمة وثائق رسمية ومستمسكات بما فيها دفتر النفوس ووثيقة الزواج والشهادات الدراسية والعقود التجارية والتوكيل والإقرار والرخص وما يشابهها، يجب استخدام مفردات ومصطلحات ملائمة للإطار العام للنص؛ مثلاً في النصوص الصحفية يقال: "طلب الأمين العام للأمم المتحدة استئناف المفاوضات" أي "دبير كل سازمان ملل متحد، از سرگيري گفتگوها را خواستار شد؛" نشاهد أن مصطلح "الاستئناف" بمعنى

تنطوي التراكيب والجمال في طياتها على ميّزاتٍ تختلف بعضها عن الأخرى حيث تقتضي توظيف أساليب متكافئة عند الترجمة وذلك لإيصال الفكرة دلاليّاً وتداوليّاً. في هذا الصدد مبدأ التكافؤ مفهوم محوري للحكم على نوعية الترجمة وفي إيجاد علاقات متآزرة وانسجام نصّي بين اللغتين لأداء أقرب تكافؤ طبيعي لرسالة اللغة الأصلية.

من هذا المنطلق يسعى البحث حسب المنهج الوصفي-التحليلي ليتقصوا أساليب ترجمة النصوص الرسمية وغير الرسمية

"ازسرگیری" في النصوص السياسية، ولكن المصطلح المذكور في النصوص القانونية بشكل عام وفي قرارات المحاكم بشكل خاص يأتي بمعنى "تجديد نظر"؛ مثلاً يقال: "أصدرت محكمة الاستئناف قرارها" أي "دادگاه تجدیدنظر، حكم خود را صادر کرد"؛ إذن يجب اختيار المفردات في محلها معنا لوقوع الالتباس.

المفردات الدلالية: التكافؤ الدينامي، الترجمة المتكافئة، النصوص القانونية، النصوص الاقتصادية.

المقدمة

الترجمة الدينامية تحدث في قرائها أثراً متكافئاً ومعادلاً لذلك الأثر الذي يحدثه النص الأصلي في لغة المصدر، إذ إنها تحاول من خلال ملاحظة السياق الذي يدور عليه المعنى الأصلي أن توجد نصاً مقارباً من الناحية المعنوية والتركيبية في لغة الهدف. بناءً على هذا تسعى الترجمة الدينامية نقل استيعاب المعنى العام حسب الأطر السياقية ومن ثم نقل المعنى والصورة أثناء توظيف بعض الرموز اللغوية في اللغة المترجم إليها فهي لا تعتمد على ترجمة الكلمات ومعاني الجمل دون إدراك للمعنى الكلي للنص.

ومن نافلة القول أن الترجمة تؤدي دوراً مهماً في إقامة العلاقات بين دول العالم، حيث تعد واسطة بينها إما في الدراسة والبحوث أو العلاقات التجارية وماشابه ذلك. وفي هذا المجال تعتبر مكاتب الترجمة الرسمية واسطة مهمة لنقل الوثائق الرسمية من دولة إلى أخرى ناهيك عن أنه يجب بذل دقة عالية في ترجمة الوثائق المذكورة؛ لأن أصغر خطأ في ترجمتها قد يسبب حرمان شخص من حقه أو عدم إنجاز ما ينشده من ترجمة وثيقته.

إن كثيراً من الشركات في العصر الراهن تراجع مكاتب الترجمة كي تقوم بترجمة ما لديهم من الوثائق لغرض الإبداء بالتعاون اقتصادياً؛ وكي تطوّر نطاق عملها في البلدان الأخرى؛ فمن هذه الناحية أيضاً تؤدي مكاتب الترجمة الرسمية دوراً مهماً وعليها أن يتمتع المترجمون التابعون للمكاتب هذه بعلم كثير منعا عن حدوث خطأ عفوي في الترجمة؛ لأن مصالح الشركات تتعرض للخطر؛ مثلاً إذا قام مترجم بترجمة قيمة عقد مبرم بين الشركة ونقلها بالخطأ يلحق خسائر كبيرة بأحد الطرفين المتعاقدين أو كليهما؛ إذن يجب أن يبذل المترجم الذي ينشط في

اطروحة التخرج لنيل شهادة الماجستير الموسومة بـ: «التكافؤ في الترجمة القانونية. الترجمة العربية للإعلان العالمي لحقوق الإنسان» من إعداد الطالب بن شريف محمد هشام، السنة الجامعية ٢٠٠٩-٢٠١٠، في الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، وزارة التعليم العالي والبحث العلمي، جامعة وهران، كلية العلوم الاجتماعية، المدرسة الدكتورالية للعلوم الاجتماعية والإنسانية، تخصص: ترجمة، وأيضا مقالة عدنان طهماسبى وزميله (صيف ٢٠١٣) تحت عنوان "الطبقات اللسانية والنسيج الخارجي في تعادل الترجمة" (طهماسبى وزملائه: ١٣٩٢/١١/٣٠ ش - ٢٠١٤/٢/١٩ م) التي نشرت في فصلية "بحوث الترجمة في اللغة العربية وآدابها"؛ ولكن في مجال ما يريد مؤلف المقالة هذه تبينه أي "التكافؤ الدينامي للترجمة في ضوء الدراسات النصية" لم يتم بحثه؛ إذن يحاول مؤلف البحث هذا أن يناقش الموضوع المذكور ويعرّف المفردات والمصطلحات المهمة في ترجمة النصوص التي تترجم بمكاتب الترجمة الرسمية ويبين الفروق الموجودة بين المفردات في النصوص المختلفة.

مكاتب الترجمة قصارى جهده للترجمة صحيحاً.

و أما في هذه الدراسة فيريد الباحث أن يعرّف بعض المقتطفات من الوثائق التي تترجم عادة في مكاتب الترجمة كما يريد أن يعرّف الفروق اللغوية بين المفردات التي تستخدم في النصوص المذكورة أعلاه وبين المفردات نفسها في النصوص المناضرة. ويكتس البحث أهميته من خلال الانتباه جيدا إلى النسيج اللغوي للنصوص كي يتمكن من ترجمتها صحيحا بدون أي التباس.

أسئلة الدراسة:

يأتي السؤال المطروحان في هذا البحث على النحو التالي:

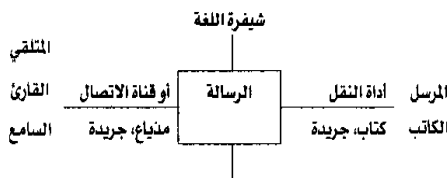
ما دور التكافؤ الدينامي في ترجمة الوثائق في مكاتب الترجمة الرسمية وما هي مواصفاتها؟

ما الفروق اللغوية بين المفردات في النصوص المترجمة حسب النص وحدة عامة للترجمة؟

الدراسات السابقة:

من الواضح أنه أجريت بحوث مختلفة سابقاً في مجال الترجمة منها ما يلي:

بناءً على هذا ان اللغة نظام من الإشارات، لكنها أيضاً أداة تستخدم لنقل الأفكار بين المتكلمين وعملية نقل الأفكار هذه بين المتكلمين، تحقيقاً للشرط الإجتماعي الإنساني، هي ما يسمى عند علماء اللغة (الإيصال). وإذا تأملنا هذه العملية فسنرى أنها تربط بين طرفين: بين اللغة نظاماً، والإيصال هدفاً للمتكلمين. ويكون ذلك ضمن علاقة تمثل اللغة فيها أداة للإيصال، ويمثل الإيصال فيها وظيفة اللغة.



يمثل هذا الرسم الشكل الإجرائي للإيصال، كما يتم في الحياة اليومية، أو عبر اللغة المباشرة. غير أن هناك أشكالاً أخرى تبني اللغة فيها شكلها الخاص، فتخرج به عن كونها أداة لتكون غاية نفسها (عياشي، ٢٠٠٢: ٥٥).

أما بروان ويول فالسياق عندهما يلعب دوراً فعالاً في التأويل وفهم وتفسير النص والخطاب، فهو يتشكل لديهم من المتكلم والمستمع والزمان والمكان. كما أن هايمز يبرر دور السياق في الفهم بأنه يحصر من جهة عدد المعاني الممكنة، وأنه يساعد من

و أما الفروق الموجودة في هذا البحث والبحوث الأخرى في هذا المجال هو أنني أتمتع بالخبرة لمدة تسعة أعوام في أحد مكاتب الترجمة الرسمية وقد ترجمت عن كتب كثيرة من أنواع النصوص القانونية والطبية وغيرها من النصوص؛ إذن أعلم جيداً ميزات النصوص المذكورة والفروق الموجودة بين النصوص التي تترجم في مكاتب الترجمة وبين النصوص الأخرى. ولغرض إنجاز هذا البحث قمت بدراسة النصوص التي تمت ترجمتها في مكاتب الترجمة واستخرجت منها المفردات الخاصة.

٤) والخطاب والسياق

اللغة في الماضي كان يعرفها ابن جني في كتابه «الخصائص» في القرن الرابع الهجري بأنها «أصوات كل قوم يعبر بها عن أغراضهم» (ابن جني، ٢٠١٤: ٣٣/١) وهذا التعبير الذي أتى به ابن جني هو في الحقيقة تعريف مناسب لعصره كما يناسب التعريف الذي أتى به المحدثون من علماء اللغة في الغرب بأن اللغة وسيلة للتواصل بين الناس للتعبير عن الأفكار والعواطف. وبناءً على هذا التعبير أن اللغة هي مرآة تعكس الواقع فقط.

الطابع: وهو الذي يتضمن تقييم الكلام.

الغرض: وهو ما كانت تنوي الأطراف المشاركة التواصل إليه كنتيجة للحدث الكلامي (الطيب العزالي، ٢٠١٢، ٦٥).

فالسباق يلعب أدوار كثيرة ومتعددة في التفاعل الخطابي، فالخطاب ممارسة تجري تداولها في السباق، وذلك يجب التسليم بأنه ثمة تعلقاً ضرورياً بين الخطاب والسباق. حيث يطلق مفهوم السباق على مفهومين هما: السباق اللغوي وسباق التلفظ. السباق اللغوي: وهو المفهوم الأكثر شيوعاً في البحوث المعاصرة، وهو بحسب "المعجم" تلك الأجزاء من الخطاب التي تحف بالكلمة في المقطع وتساعد في الكشف عن معناها وسوف ندعو هذا بالتعريف النموذجي". ويعني هذا أنه تجسيد لتلك المتتابعات اللغوية في قالب الخطابي، من وحدات صوتية وصرفية ومعجمية، وما يكمن بينهما من ترتيب وعلاقة تركيبية. ولكن هذا التعريف قاصراً ولا يوفي المصطلح حقه فقد توسعت الأبحاث والدراسات وغدى السباق ذو مفهوم أوسع خاصة في الدراسات التداولية، خاصة أنه يعدّ مجموعة من الظروف التي تحف حدوث

جهة أخرى على تبنى المعنى المقصود، أما في تحديده لخسائيق السياق والتي لها علاقة بتحديد نوع الأحداق الكلامية يركز على ما يأتي:

الباث (المرسل): أي المتكلم أو الكاتب الذي يحدث القول.

المتلقي (المرسل إليه) ويعني به السامع أو القارئ الذي يتلقى ويستقبل القول.

المستمعون: إذ يسهم وجودهم في تحديد معنى الحدث الكلامي.

الموضوع: أو الرسالة والذي يسميه "هايمز" محور الحديث.

الظرف ويقصد به السياق الزماني والمكاني للحدث.

الوضع الجسمي للأطراف المشاركة: أي العلاقات الفيزيولوجية للمتفاعلين كتقاسيم الوجه والإشارات والإيماءات.

القناة: أي الكيفية التي تم بها التواصل بين الأطراف المشاركة في الحدث الكلامي لفظاً، وكتابة، وإشارة

الشفرة المستعملة: وهي اللغة أو اللهجة أو الأسلوب المستعمل.

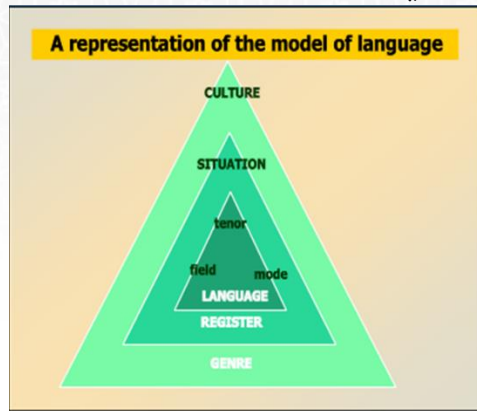
صيغة الرسالة: ويعني بها الشكل المقصود للخطاب، خطبة، ومناظرة و... الخ

إلا بعلاقتها التلاؤومية مع الكلمات الأخرى وعلاقتها البنيوية في إطار النص العام في السلسلة الكلامية فالمعنى السياقي هو المعنى الذي نفهمه من سياق الجملة وبالنظر إلى النص؛ مثلاً في النصوص الصحافية نقول «طالب الأمين العام للأمم المتحدة بإعادة النظر في العلاقات بين البلدين» فإن مفردة «إعادة النظر» هنا بمعنى «النظر في الموضوع ودراسته من جديد» بيد أن هذه المفردة أي «إعادة النظر» في النصوص القانونية تأتي بمعنى «إعادة سير المحاكمة»، كما يشمل على المعنى الضمني أيضاً وهو المعنى الذي ليس المعنى اللغوي ولكن يرتبط به بشكل غير مباشر ويحب بذل شيء من الدقة لغرض فهمه؛ مثلاً نقول «تم إلزام المقترض بدفع فائدة قدرها ٦ في المائة نظير القرض.» فإن مفردة «نظير» هنا ليست بمعنى المشابهة بل بمعنى «إزاء» فنرى أن هناك علاقة بين المفردتين وإن العلاقة الموجودة هي المشابهة.

سياقات غير لغوية (مقالية): وهي ظروف النص وملابساته الخارجية التي تشتمل على الطبقات المقامية المختلفة والمتباينة التي ينجز ضمنها النص، وينتهي ضمنه المظهر الخطابى ذو الرسالة اللغوية

فعل التلطف بموقف الكلام وتسمى هذه الظروف، في بعض الأحيان بالسياق (المصدر نفسه، ٦٥).

وحسب الخطاطة التالية التى يأتى بها جان هاوس، على المترجم أن يهتم بثلاثة أسبقة لفك شفرات النص ثم نقلها الى المتلقي.



بناء على الخطاطة اعلاه على المترجم أن يهتم بالاسبقة التالية:

السياق اللغوى: والذي يشتمل على ثلاثة أجزاء وهى الحقل الخطابي (Field) اسلوب الكلام (Mode) والمشاركون فى الكلام (Tenor)، وهذه الأجزاء تتمثل فى النص تماماً، حيث يستوعب القارئ من خلال الحقل الخطابي، الاطار الذى يدور فى الكلام هل هو سياسى أو علمي، أو نقدي أو أدبي... ومن خلال اسلوب الكلام يستكشف المعنى الدلالى للمفردات والتراكيب، لأن معنى المفردات لا يتحدد

في مقام معين وهي تشمل سياق الموقف (context of situation) والسياق الثقافي (context of culture).

سياق الموقف: والذي يشتمل على اقسام الأسيقة (registers) لمداول واحد، وعلى المترجم ان يستكشف المفهوم المقصود من خلال البنية النصية المكتملة من اللغوية وغير اللغوية، على سبيل المثال لمفردة الدولة (nation) دوال متنوعة حسب الخطاب المختلفة أمثال الخطاب الماركسي والخطاب الديني والخطاب الإقطاعي الخطابات الحداثي وما شابه ذلك. فتعيين مدلول المفردة يعتمد على نوع الخطاب الذي يدور في الكلام. فعلى المترجم أن يتهم بسياق (register) بهذا المعنى ويستوعب جيداً أن الكلمات ليست محايدة ولا بريئة بل هي مشحونة أيديولوجياً وسياسياً وخطابياً.

السياق الثقافي: والذي يشتمل على نوع (genre) ويندرج فيه كل ما يتعلق بمناخ الخطاب والثقافي العام الذي ينطوي على سياق الموقف وينعكس في السياق اللغوي والدلالات اللغوية.

التكافؤ في الترجمة:

مبدأ التكافؤ مبدأ أساسي في الترجمة، ذلك أن من الضروري إيجاد نوع

من العلاقات والاتصال بين النصوص تكون مهمتها تمييز الترجمة عن غيرها من الظواهر النصية التي لا تتوافر بينها تلك العلاقات، ولأنه يمثل علاقة نصية فريدة لا يتوقع أن تظهر في أي أنماط النصوص المعروفة إلا الترجمة. وانصبت جهود اللسانيين على الكشف عن الصلات بين اللغة المصدر واللغة الهدف، ولكن عملية التواصل وشخص المترجم لم يتصدرا مكانة حقيقية في تأملهم، حتى جاء يوجين نيدا الذي يعتبر أبا الترجمة المعاصرة، حيث عطف اهتمامه على هدف الترجمة التواصلية تبعاً لمتلقين محددين، وأدرك أن كثرة الإحالات الجغرافية والثقافية عند ترجمة التوراة في مجتمع الشرق الأوسط قد تعيق تأمين نقل رسالة التوراة بشكل مؤثر لمجاميع تعيش في بيئة قطبية، وأخرى تعيش في بيئة استوائية، الأمر الذي دعاه إلى تحديد مفهومين للتكافؤ بين نص المصدر ونص الهدف، التكافؤ الشكلي الذي يهدف إلى نقل شكل النص المصدر، والتكافؤ الدينامي الذي يهدف إلى تلبية رغبات المتلقي (الرصافي انور، ٢٠١١م: ٥٩). فعندما نريد وصف أو تفسير العلاقة الموجودة بين النص الأصلي والنص

الهدف فإننا نستخدم التكافؤ وهذه العلاقة تقاس بحسب مستويات التحليل الخمسة التي أشار إليها ج. مندي (J. Mandy) وهي:

١ " تحرير الكلمات، الجمل والنصوص بأكملها، ٢ تحليل نوع المعنى المعجمي (معنى صريح أو معنى ضمني، ٣ الأثر التواصل الذي يولده التكافؤ (التكافؤ الديناميكي)، ٤ التشابه في الخصائص اللغوية (التكافؤ الشكلي)، ٥ الحالة، الهدف ووظيفة الترجمة (التكافؤ الوظيفي) ". في نفس السياق إذا ما حاولنا تلخيص النمذجة التي اقترحها دورتي كيني يمكن القول أنه يوجد نوعان من التكافؤ، النوع الأول: التكافؤ المبني على أساس الكلمة أو الجملة أو النص بأكمله أما الثاني يتحقق على مستوى المعنى كالتكافؤ الصريح الضمني وكذا البراغماتي. (بن شريف محمد هشام: ٢٠٠٩-٢٠١٠م، ٢٧). لكن تفرق داغوت بين 'الترجمة' و'إعادة التقديم' كما فرق كاتفورد بين الترجمة 'الترجمة الحرفية' والترجمة الحرة — لا يضع في الحسبان وجهة النظر التي ترى أن الترجمة تشبه التحويل السيميائي. ويميز بوبوفيك في التعريف التكافؤ في الترجمة أربعة أنواع:

١- **التكافؤ اللغوي:** إذ يكون هناك تجانس على المستوى اللغوي في كلا النصين الأصل والهدف، أي ترجمة كلمة مقابل كلمة.

٢- **التكافؤ الترافقي (العمودي):** إذ يكون هناك تكافؤ لعناصر محور ترافقي معبر، أي عناصر القواعد. ويرى بوبوفيك أن هذا النوع أعلى من التكافؤ اللغوي.

٣- **التكافؤ الأسلوبي (الترجمي):** إذ يكون هناك مقابل وظيفي للعناصر في النصل الأصل والترجمة، يهدف إلى هوية معبرة مع معنى مطابق ثابت.

٤- **التكافؤ (السياقي) النصي:** إذن يكون هناك مكافئ للصياغة السياقية بين معاني النص، أي أنه مكافئ للشكل والتكوين. (باسنت، ٢٠١٢: ٥١). تذهب «مارلين روز» إلى أنه على الرغم من أن المترجم يعمل عادة في ضوء ما يترأى له صحيحاً فإن هناك مجموعة من الضوابط لابد أن يتبعها المترجم من أجل نجاح ترجمته وهي:

أولاً: التحليل الأولي للنص موضوع الترجمة

ثانياً: التحليل الشامل للموضوع والأسلوب

ثالثاً: أقامة النص الملاءمة لغة الهدف.

رابعاً: إعادة استراتيجية صياغة النص.

خامساً: تنفيذ الترجمة

سادساً: مراجعة تحليل الترجمة التي أنجزت (نور عوض، ١٤١٠: ٨٦) فاللغة أياً كان نوعها فمعناها ومبناها ينتجان عن التفاعل بين النص والقارئ، ذلك أن التحليل ينتج نصاً لا يحتوي فقط على المميزات الموضوعية للنص والسياق، بل يحتوي على ميزات تنسبها الذات المحللة (القارئ) بشكل تفاعلي إلى النص أو السياق. وعليه يجب أن يتكئ القارئ على جدار صلب من الثقافة العامة والمتخصصة، وملماً بمعارف متصلة بالنص الذي هو بصدد تحليله سواء النصية أو المقامية، فالقارئ المقصود هو «الذي يمتلك ذائقة جمالية ومرجعية ثقافية واسعة» (الطيب العزالي، ٢٠١٢: ٦٨). و يعتبر نيدا الأثر المكافئ أفضل معيار للحكم على نوعية الترجمة، ويعتبره أيضاً أقرب تكافؤ طبيعي لرسالة اللغة الأصلية. (الرصافي: ٢٠١١، ٧٥). ويعتقد نيدا أن الأسلوب السلس الطبيعي رغم الصعوبات البالغة في إنتاجه خصوصاً في ترجمة نص ذي نوعية عالية، يعتبر مهماً في توليد استجابة لدى المتلقين النهائيين له مشابهة لاستجابة المتلقين الأصليين لذلك الأسلوب، بل ذهب إلى أبعد من ذلك معتبراً ذلك الأسلوب من جملة المتطلبات

الأساسية الأربعة للترجمة، وهي: المتطلب الأول: تأدية الترجمة للمعنى. المتطلب الثاني: نقلها لروح وأسلوب النص الأصلي. المتطلب الثالث: امتلاكها لصيغة من التعبير طبيعية وسلسة. المتطلب الرابع: توليدها لاستجابة مشابهة (المصدر نفسه، ٧٦).

و في محاولة لحل مشكلة التكافؤ في الترجمة، يسلم نوبيرت بأنه يجب عدُّ التكافؤ في الترجمة صنفاً سيميائياً انطلاقاً من وجهة النظر التي تدور حول نظرية النصوص، ويشكل هذا الصنف عنصراً نحوياً ودالياً وعملياً، تبعاً لتصنيفات بيرس. وترتب هذه العناصر على شكل علاقة هرمية حيث تكون الأولوية للمكافئ الدلالي متقدماً على المكافئ النحوي، ويكيف المكافئ العملي العنصرين الآخرين ويعدهلما. وينتج المكافئ إجمالاً من العلاقة بين الإشارات وما تمثله وأولئك الذين يستخدمونها. (باسنت، ٢٠١٢، ٥٣ و ٥٤).

تطبيق مبدأ التكافؤ الدينامي في النصوص المترجمة رسمياً فيما يلي نناقش معاً أبرز المفردات والتركيبات والمصطلحات التي تستخدم

عادة في الشهادات المترجمة بمراكز
الترجمة الرسمية:
و إليك النماذج التالية للتكافؤ الدينامي:

المفردة	النصوص غير القانونية	النصوص القانونية
الإشعار بـ:	يعني: بمعنى الإفادة بالموضوع. مثال: أشعر مدير المدرسة والديّ الطالب بنتيجة امتحاناته. الترجمة: مدير مدرسه، والدين دانش آموز را در جریان نتیجه امتحانات وی قرار داد.	يعني: الإنذار مثال: أشعر محمد حسنا بارتجاع شيكه. الترجمة: محمد به حسن اخطار كرد كه چكش برگشت خورده است.
(٢) الإقامة:	يعني: السكونة في مكان ما. مثال: الإقامة في إيران: (سكونت در ايران)	يعني: الإقامة الجبرية: حصر خانگی؛ أي الحبس في المنزل. المثال: حكمت المحكمة البحرينية على الشيخ عيسى قاسم بالإقامة الجبرية في منزله.
(٣) الاستدعاء	يعني: الخطاب الذي نطلب فيه تففيذ عمل ما كالموافقة على الإجازة أو غيرها من الطلبات. مثال: استدعى الطالب قرضاً من صندوق الجامعة. الترجمة: دانشجو از صندوق دانشگاه، درخواست وام كرد.	يعني: "دعاه" مثال: "استدعت المحكمة: أي وجّهت الدعوة إلى شخص للحضور أمامها (دادگاه، او را به دادگاه، احضار كرد).
(٤) الاستحقاق	يعني: ما يحق للأشخاص أن يأخذوه مثل الجوائز؛ مثال: تستحق لك الجائزة الأولى. الترجمة: تو سزاوار جایزه ی نخست هستی.	يعني: التاريخ الذي يجب أن يدفع فيه المبالغ الواجبة الدفع؛ كمبالغ الشيكات والديون وغيرها. مثال: انتبهوا إلى تاريخ استحقاق الشيك. الترجمة: لطفا به تاريخ سررسيد چك، توجه فرماييد.

المفردة	النصوص غير القانونية	النصوص القانونية
٥) المشاع:	يعني: شائع، رائج، متداول، مشهور، معروف. مثال: هذا منهج مشاع. الترجمة: اين يك روش رايج است.	يعني: أجزاء البناء التي تتعلق بالجميع ويجوز للجميع استخدامها؛ مثل المصاعد الكهربائية. مثال: يرجى عدم التكلم داخل أجزاء المبنى المشاعة. الترجمة: خواهشمندم از صحبت در اماكن مشاع ساختمان خودداری كنيد.
٦) المراجعة:	يعني الذهاب إلى مكان أو شخص. مثال: لمزيد من معلومات راجع موقعنا على الإنترنت. الترجمة: برای اطلاعات بیشتر، به پایگاه اینترنتی ما مراجعه فرمایید.	يعني: تدقيق موضوع أو وثائق أو بيانات ما والتأكد من صحته. مثال: في النصوص القانونية: "روجعت البيانات الواردة". الترجمة: اطلاعات وارنده، بازبینی وکنترل شد.
٧) الإجراءات:	يعني: التصرفات وما يقوم به الأشخاص. مثال: الإجراءات اللازمة للنجاح. الترجمة: اقدامات لازم برای موفقیت.	قانون الإجراءات المدنية؛ حيث نترجمه بـ "آئین / آیین دادرسی مدنی".
٨) الاستلاب:	يعني: السرقة والنهب والغصب والحرمان والغنيمة والبخل. مثال: قام المهاجمون باستلاب ممتلكات الناس. الترجمة: یورش آوردندگان، دار وندار مردم را به یغما بردند.	استلاب الأرض: تملك الأراضي الواسعة الموجودة في منطقة ما بطرق غير قانونية وغير عادية. مثال: استلب الرجل عقار عدة أشخاص. الترجمة: این مرد، املاک چند نفر را غصب کرد/ بالاکشید.

المفردة	النصوص غير القانونية	النصوص القانونية
(٩) الإقصاء:	أقصاه: نفاه، أبعده، طرده من المهنة، الوصول إلى عمق شيء. (آذرنوش: ٢٠٠٩م، ٥٤٦) مثال: تم إقصاء أبي ذر الغفاري إلى رتبة. الترجمة: ابوذر غفاري به ربه تبعيد شد. تم إقصاء الرجل من مهنته. الترجمة: اين مرد از كارش اخراج شد. مثال: أقصى العلماء في هذا الموضوع. الترجمة: دانشمندان به ژرفای اين موضوع پی بردند.	الإقصاء: عدم تصديق الأهلية؛ رفض الأهلية. مثال: تم إقصاء عدد من المتطوعين لتصدي منصب الرئاسة. الترجمة: چند تن از داوطلبان تصدی جایگاه ریاست، رد صلاحیت شدند.
(١٠) الأجرة:	يعني: ما يأخذه العامل أو الخادم إزاء عمله. مثال: من فضلك ادفع أجرة تثبيت الجهاز. الترجمة: خواهشمندم دستمزد نصب دستگاه را بپرداز!	أجرة المحامي: حق الوكالة مثال: تم إلزام الشخص بدفع أجرة المحامي. الترجمة: اين فرد به پرداخت حق الوكالة ملزم شد.
(١١) الإفراغ:	يعني جعل الشيء فارغاً؛ صب الشيء على شيء أو في شيء؛ أفرغه في شيء: صنع قالباً منه، صبه في إطار أو قالب. مثال: يا ولدي! أفرغ الإناء. الترجمة: پسر من! اين ظرف را خالی کن. مثال: هو يفرغ الماء على الأرز.	إفراغ القضية من محتواها القضائي: إزالة الفحوى القضائية من القضية؛ إفراغ الحساب (في المملكة العربية السعودية) / تسوية الحساب: تسوية الحساب. مثال: أفرغت المحكمة القضية من محتواها القضائي.

المفردة	النصوص غير القانونية	النصوص القانونية
	الترجمة: او آب را روی برنج، می ریزد. مثال: أفرغ الصبي الشاي في الفجان. الترجمة: پسریچه، چای را در فجان ریخت.	الترجمة: دادگاه، محتوای قضائی موضع دعوی را از میان برد. مثال: تم إفراغ الحساب بين الطرفين. الترجمة: میان طرفین، تسویه حساب انجام شد. / طرفین، تسویه حساب کردند.
(١٢) الإيداع:	يعني: تسليم شيءٍ أمانةً لأماكن مختلفة منها المستودعات. مثال: تم إيداع المحفظة في مستودع الجامعة. الترجمة: كيف به بخش امانات دانشگاه سپرده شد.	إيداع المبلغ في الحساب: جعله في حساب مصرفي. مثال: تم إيداع المبلغ في الحساب. الترجمة: مبلغ به حساب، واریز شد.
(١٣) الجهة:	الطرف: مثل الجهة الشرقية والجهة الشمال الشرقية وغيرهما. مثال: يقع مكتبنا في الجهة الشرقية من الساحة. الترجمة: دفتر ما در سمت شرق میدان قرار دارد.	الجهة القانونية: يعني الدوائر المتولية. مثال: يجب الانتباه إلى التعليمات الصادرة من الجهات المعنية. الترجمة: توجه به دستورالعمل های صادرشده از مراجع ذیربط، الزامی است.
(١٤) الصرف:	يعني: الانصراف، المنع، الإرجاع، الحرف، حرف شخص إلى مكان آخر، استرعاء الانتباه إلى موضوع، صَرَفَه: جعله يذهب، جعله يُغادر، طرده، أخرجه، صرف النقود على دفعها لغرض، الصرف على موضوع: دفع تكاليفه، توفير تكاليفه، صرف التذكرة: أصدرها، صرف النقود: حوّلها إلى وحدات أصغر أو عملة أجنبية أخرى، صرف	القائم بصرف الشيك: من يقدم الشيك للمصرف ويأخذ مبلغه. مثال: قام حامل الشيك بصرف مبلغ الشيك. الترجمة: حامل چک، آن را نقد کرد.

المفردة	النصوص غير القانونية	النصوص القانونية
	الوقت ل/ إلى / في: أمضاه لغرض.... (آذرنوش: ٣٦٣).	
(١٥) التخلف:	يعني: مراوحة الخطى وعدم التقدم في الأوضاع. مثال: على البلدان المتخلفة أن تطور أوضاعها شيئاً فشيئاً. الترجمة: كدوراتها توسعه نيافته/ عقب مانده باید کم کم اوضاع خود را بهبود بخشند.	يعني: الامتناع عن شيء. مثال: تخلف الرجل عن الحضور أمام المحكمة. الترجمة: این مرد، از حضور در دادگاه خودداری کرد.
(١٦) الاستئناف:	يعني: النظر في الموضوع ودراسته من جديد. مثال: طلب الأمين العام للأمم المتحدة استئناف المفاوضات. ديبركل سازمان ملل متحد، از سرگیری گفت وگوها را خواستار شد.	محكمة الاستئناف: دادگاه تجدیدنظر مثال: تمت إحالة الدعوى إلى محكمة الاستئناف. الترجمة: دعوى به دادگاه تجدیدنظر ارجاع داده شد.
(١٧) التمييز:	يعني: التشخيص / التمييز/ الترجيح/ منح النقاط/ الحياة/ قوة التشخيص/ قوة الاستنباط/ الإدراك/ الشعور/ البصيرة. (آذرنوش: ٢٠٠٩ م، ٦٦٦).	محكمة النقض (في سوريا) محكمة التمييز (محكمة النقض والإبرام) / المحكمة العليا. مثال: تمت إحالة الدعوى إلى محكمة التمييز/ محكمة النقض والإبرام/ المحكمة العليا الترجمة: دعوى به دادگاه تمييز حکم ارجاع داده شد.
(١٨) الإنذار:	يعني: الإخطار/ البطاقة الصفراء الثانية في كرة القدم. مثال: رفع جرس الإنذار في الشكّة.	إنذار العدل/ الإنذار الثاني (من المحكمة). مثال: وجهت المحكمة إنذار العدل إلى الخصمين.

المفردة	النصوص غير القانونية	النصوص القانونية
	الترجمة: زنگ هشدار در پادگان به صدا در آمد. مثال: تلقی اللاعب الإنذار. الترجمة: بازیکن، کارت زرد دوم را دریافت کرد و اخراج شد.	الترجمة: دادگاه برای طرفین دعوی، اخطاریه صادر کرد.
(١٩) المدعي:	يعني: من يدعي شيئاً. مثال: هو مدعي البطولة. الترجمة: او مدعی عنوان قهرمانی است.	يعني: من يرفع دعوى ضد شخص آخر. مثال: رفع المدعي دعواه ضد المدعى عليه. الترجمة: خواهان، دعوای خود را علیه خوانده اقامه کرد.
(٢٠) الطاعن:	من يضرب الآخر برمح أو غيرها. مثال: طعن المقاتل شخصاً من العدو برمح. الترجمة: جنگجو یک نفر از افراد دشمن را با نیزه زد.	من يطرح دعوى طعن ضد شخص آخر أمام المحكمة التمييز. مثال: ألزمت المحكمة الطاعن بدفع مصاريف الطعن. الترجمة: دادگاه، فرجام خواه را به پرداخت هزینه های فرجام خواهی ملزم کرد.
(٢١) السائغ:	الذيد/ الشهي/ المسموح به/ صحيح. مثال: الطعام سائغ. الترجمة: این غذا، لذیذ است. مثال: هذا الكلام سائغ. الترجمة: این سخن، درست است. مثال: هذا العمل مسموح به. الترجمة: این کار، جایز است.	يعني البينات المتقنة والمحكمة. مثال: قدم المدعي أدلة سائغة للمحكمة. الترجمة: خواهان، ادله ای استوار و محکمه پسند به دادگاه ارائه داد.

المفردة	النصوص غير القانونية	النصوص القانونية
(٢٢) القرض / الإقراض:	يعني: ما يدفعه شخص كمبالغ مالية لشخص آخر لغرض مساعدته شرط أن يعيده إليه الأخير بعد أجل مسمى. مثال: في القرآن (و أقرضوا الله قرضاً حسناً). (سورة الحديد: ١٨). مثال: أقرض محمد لصديقه عشرة دنانير. الترجمة: محمد به دوستش ده دينار قرض داد.	يعني: السلف أي ما يدفعه المصرف عادة لعملائه شرط أن يعيده الأخير إلى المصرف بأجل وفائدة مسميين. مثال: أقرض البنك المقترض مليون درهم. الترجمة: بانک، وام یک میلیون درهمی به وام گیرنده اعطا کرد.
(٢٣) الولاية:	يعني: الحب والولاء؛ اعتناق ما يأمر به قائد ديني. مثال: هو في ظل ولاية أمير المؤمنين علي بن ابيطالب عليه السلام. الترجمة: او در سایه ولایت امیرالمؤمنین علی بن ابی طالب (علیه السلام) است.	قرار الولاية: يعني قرار المحكمة الذي يخضع وفقه شخص تحت رعاية وحماية شخص آخر كي يحميه في شؤونه؛ لأن المولى عليه لا يجوز له التصرف في أمواله بسبب أن عمره دون ١٨ عاماً. مثال: أصدرت المحكمة قرار الولاية. الترجمة: دادگاه، قیّم نامه صادر کرد.
(٢٤) الاقتراض:	يعني: أخذ مبالغ مالية كمساعدة من شخص شرط أن تتم إعادته إليه بعد أجل مسمى. مثال: هل يمكن أن يقترض منك مبلغاً؟ الترجمة: آیا او می تواند مبلغی را از تو قرض بگیرد؟	يعني: السلف أي أخذ العميل مبلغاً مالياً من المصرف شرط أن يعيده العميل إلى المصرف بأجل وفائدة مسميين. مثال: اقترض الشخص مبلغاً من المصرف. الترجمة: این فرد، مقداری وام از بانک دریافت کرد.

المفردة	النصوص غير القانونية	النصوص القانونية
(٢٥) الوديعة:	القرية الوديعة: القرية التي تقع في مكان غير مزدحم؛ الحمامة الوديعة: الحمامة التي ليست مرتبكة ولا تتحرك كثيرا. مثال: يقع بيته في قرية وديعة. الترجمة: منزل او در روستاي دنج واقع شده است. مثال: نامت الطفلة في حضن أمه كحمامة وديعة. الترجمة: دخترک همچون کبوتری آرام در آغوش مادرش خوابید.	حساب الوديعة: الحساب الذي تُجعل فيه مبالغ كوديعة. مثال: قم بإيداع المبلغ في حساب الوديعة. الترجمة: اين مبلغ را به حساب سپرده، واریز کن.
(٢٦) الانكماش:	انكماش القميص: قصر قياسه وكش طوله أو عرضه. مثال: انكماش القميص بعد غسله. الترجمة: پیراهن پس از شسته شدن، آب رفت.	انكماش الاستثمارات: انخفاضها. مثال: بعض الدول يعانون انكماشاً اقتصادياً. الترجمة: برخی کشورها دچار رکود اقتصادی هستند.
(٢٧) المحوّل:	يعني: جهاز زيادة أو خفض تيار الكهرباء. مثال: يتم زيادة وتقليل القوة الكهربائية بالمحوّل. الترجمة: ترانسفورماتور، نیروی برق را افزایش یا کاهش می دهد.	المحوّل من يقوم بالتنازل عن أسهمه في الشركة لصالح الغير. مثال: إذا قام مساهم بتحويل كل أسهمه أو جزء منها إلى الغير، يجب تسجيل التحويل هذا في سجل قيد الأسهم. ترجمة: «اگر سهام داری، همه یا بخشی از سهام خود را به دیگری واگذار کند، این واگذاری باید در دفتر ثبت سهام، درج گردد.»

المفردة	النصوص غير القانونية	النصوص القانونية
٤٥) الهامش:	يعني: كتابة إيضاحات في أسفل صفحات الكتب تبيننا للإبهام الموضوع في النص الرئيسي. مثال: كتبت هامشاً في كتابي الدراسي. الترجمة: در كتاب درسیام حاشیه نویسی کردم.	يعني: العدد الذي يضرب المبالغ والأرقام فيها؛ مثلاً: درجات نهاية العام الدراسي $2 \times$ ؛ فإن عدد ٢ في هذه المعادلة يسمى الهامش. مثال: تحتسب درجات امتحانات شهر حزيران / يونيو بهامش ٢. ترجمة: نمره های خردادماه با ضریب دو محاسبه می گردد.

النتيجة:

ترجمة متكافئة بين العربية والفارسية في درو الترجمة على المترجم القانوني أن يحظى بتراكم معرفي ورصيد لغوي شامل في المحاور التي تدور فيها الترجمة. تأسيساً لما ذكر أعلاه نشاهد أن معاني المفردات التي تترجم عادة في مكاتب الترجمة تختلف عما نستخدمه من المفردات في النصوص الأخرى؛ إذن فمن الضروري أن ننتبه أولاً إلى نسيج النص الذي نقرأه أو نستخدم فيه المفردات والتراكيب وفي الثاني على المترجم أن يعثر على أقرب مصطلح أو تركيب ينقل الفكرة والمعنى متكافئاً حيث يستلم المخاطب نفس الصورة الدلالية التداولية التي تمّ انجازها في اللغة المترجم عنها. هذا واقترح موضوعاً جديداً ليس بطلاً أن يجري نقاشه في بحث جديد وهو

ترجمة النصوص القانونية حسب السياق العام والخطاب التداولي هي إحدى أهم المواضيع المطروقة في هذه المقالة. حيث ذكرنا أنه للحصول على المهارة في ترجمة نصوص مكاتب الترجمة يجب التدرب والتروى في الفروق اللغوية وجذورها الدلالية على جانب استيعاب المعنى حسب الإطار العام للنص. من ثمّ وضعنا السياق الخطابي التداولي كوحدة عامة للنص المترجم في الأولوية والذي يلعب دوراً مهماً في التفاعل الخطابي وفي الحصول على المعنى المتكافئ للمفردات والتراكيب والمصطلحات القانونية. فلذلك يجب التسليم بأنه ثمة تعلقاً ضرورياً بين الخطاب والسياق. في هذا الأثناء ولأداء

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، ٢٠٠٩. ٢٠١٠ م.

٤- انور بنام، دراسة تطبيقية لمبدأ التكافؤ في الترجمة (من الفارسية إلى العربية)، قم، مركز المصطفى العالمي للترجمة والنشر، ١٤٣٣ هـ # ١٣٩٠ ش).

٥- عدنان طهماسبی، سعدالله همايوني وشيما صابري، لايه‌های زبانی وبافت بیرونی در تعادل ترجمه‌ای، طهران، فصلية بحوث الترجمة في اللغة العربية وآدابها، إيران في ١٣٩٢/١١/٣٠ ش - ٢٠١٤/٢/١٩ م)

٦- قواوی، الطیب العزالی (٢٠١٢) الإنسجام النصی وأدواته، معهد الآداب واللغات المركز الجامعی، الوادی، مجلة المخبّر، العدد الثامن.

٧- نور عوض، يوسف (١٤١٠ هـ)، علم النص ونظرية الترجمة، دار الثقة للنشر والتوزيع، مكة المكرمة، الطبعة الأولى.

"تبيين المهارات التي يجب أن يتمتع بها المترجمون الراغبون إلى الترجمة في مكاتب الترجمة وصعوباتهم في هذا الطريق".

المصادر:

١- القرآن الكريم، ترجمة مهدي إلهي قمشه‌ای، طهران: مؤسسة طهران بدر، إيران، ط ٣، ١٩٨٨.

٢- آذرتاش آذرنوش: المعجم المعاصر من العربية إلى الفارسية. طهران: ني، إيران، ط ١١، ٢٠٠٩.

٣- بن شريف محمد هشام، مذكرة التخرج لنيل شهادة الماجستير الموسومة بـ "التكافؤ في الترجمة القانونية: الترجمة العربية للإعلان العالمي لحقوق الإنسان"، جامعة وهران، كلية العلوم الاجتماعية،